**İÇERİSİNDE HAYVAN İMGELERİ BULUNAN ALMAN ATASÖZLERİ VE DEYİMLERİN TÜRKÇE KARŞILIKLARINDAKİ KÜLTÜREL ÖGELER ÜZERİNE BİR İNCELEME**

**Aykut HALDAN[[1]](#footnote-1), Buse DEMİREL[[2]](#footnote-2)**

**ÖZET**

Kültür bir milletin kimliğini, öz benliğini içinde barındıran ögelerin bütünüdür. Milletlerin yaşayışları, değerleri hakkında bireylere ve uluslara bilgi sağlamaktadır. Kültür temel olarak iki boyutla ele alınmaktadır. Bu iki boyut maddi kültür ve manevi kültür olarak adlandırılmaktadır. Bir millet ancak maddi ve manevi ögelerin birleşimiyle kendi kimliğini oluşturmaktadır. Maddi ve manevi boyutun her biri de kendi içerisinde pek çok ögeden meydana gelmektedir. Kültürün manevi ögelerinden biri olan “dil” kültürün oluşmasında ve aktarılmasında şüphesiz en önemli araç olarak görülmektedir. Dil ve kültür daima etkileşim halindedir. Bu bağlamda dilin içerisinde yer alan sözcükler milletin kültürünü yansıtan yapılar olarak değerlendirilmektedir. Milletin kültürünü yansıtan sözcüklerin kalıplaşması ile atasözleri ve deyimler oluşmuştur. Deyimler ve atasözleri her ulusun yaşanmışlığına, tarihine göre zaman içerisinde ortaya çıkmışlardır. Atasözleri atalarımızın uzun gözlemler, deneyimler ve yaşantılar sonucu söylediği sözler olduğundan dolayı genellikle öğütte bulunmaktalardır. Deyimler ise kalıplaşmış söz öbekleridir ve gerçek anlamdan çok mecaz anlam taşımaktalardır. Bu çalışmanın amacı içerisinde at/köpek imgesi barındıran Almanca atasözlerini ve deyimleri derlemek, derlenen atasözleri ve deyimlerin Almanca/Türkçe anlamlarını vermek ve Türkçede aynı ya da anlamsal olarak eşdeğer deyim/atasözü bulunup bulunmadığını ortaya koymaktır. Bu amaç doğrultusunda kültür nedir, atasözü ve deyim nedir, içerisinde at ve köpek imgesi geçen Almanca atasözü ve deyimler nelerdir konuları ile ilgili alan yazın taraması yapılmıştır. Çalışmanın örneklemini içerisinde at ve köpek geçen Almanca atasözleri ve deyimler oluşturmaktadır. Bu örneklem köpeklerin ve atların tarihten günümüze dek insanlara büyük bir dost olması ve her ikisinin de insanlara sadık olması nedeniyle seçilmiştir. Çalışmanın sonucunda incelenen Almanca/Türkçe atasözleri ve deyimler bağlamında olayların ve kavramların kültürlere göre değiştiği ifade edilmektedir.

**Anahtar Sözcükler:** atasözü, deyim, kültür, dil, eşdeğerlilik

**A STUDY ON THE CULTURAL ELEMENTS OF GERMAN PROGRESSES AND IDIOMS WITH ANIMAL IMAGINES IN TURKISH EQUIVALENTS**

**Aykut HALDAN[[3]](#footnote-3)1, Buse DEMİREL**[[4]](#footnote-4)2

**ABSTRACT**

Culture is the whole of the elements that contain the identity of a nation and its own self. It provides information to individuals and nations about the lives and values ​​of nations. Culture is basically considered in two dimensions. These two dimensions are called material culture and spiritual culture. A nation creates its own identity only with the combination of material and spiritual elements. Each of the material and spiritual dimensions consists of many elements within itself. “Language”, one of the spiritual elements of culture, is undoubtedly seen as the most important tool in the formation and transmission of culture. Language and culture are always in interaction. In this context, the words in the language are considered as structures that reflect the culture of the nation. Proverbs and idioms were formed with the stereotypes of words that reflect the culture of the nation. Idioms and proverbs have emerged over time according to the experience and history of each nation. Because proverbs are words that our ancestors said as a result of long observations, experiences and experiences, they often give advice. Idioms, on the other hand, are stereotyped phrases and have a figurative meaning rather than a literal meaning. The aim of this study is to compile German proverbs and idioms that contain horse/dog imagery, to give the German/Turkish meanings of the compiled proverbs and idioms, and to reveal whether there are the same or semantically equivalent idioms/proverbs in Turkish. For this purpose, a literature review was conducted on the subjects of what is culture, what is a proverb and idiom, and what are German proverbs and idioms with horse and dog images. The sample of the study consists of German proverbs and idioms with horse and dog. This sample was chosen because dogs and horses have historically been great friends to humans and both are loyal to humans. At the end of the study, it is stated that the events and concepts in the context of the German/Turkish proverbs and idioms examined vary according to the cultures.

**Keywords:** proverb, idiom, culture, language, equivalence

1. Dr., Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümü, aykhaldan@yahoo.com [↑](#footnote-ref-1)
2. Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı Tezli Yüksek Lisans programı öğrencisi, e-posta: busedemirel@trakya.edu.tr ORCID-ID: <https://orcid.org/0000-0002-0155-3075> [↑](#footnote-ref-2)
3. 1 Dr., Trakya University Faculty of Letters, Department of Translation and Interpretation, aykhaldan@yahoo.com [↑](#footnote-ref-3)
4. 2 Trakya University, Social Sciences Institute, Foreign Languages ​​Education Department, Master's program student, e-mail: busedemirel@trakya.edu.tr ORCID-ID: https://orcid.org/0000-0002-0155-3075 [↑](#footnote-ref-4)